

Message Text

CONFIDENTIAL

PAGE 01 PANAMA 04131 01 OF 02 101453Z
ACTION L-03

INFO OCT-01 ARA-10 ISO-00 SAB-02 OPR-02 CPR-02 CIAE-00
DODE-00 PM-05 H-01 INR-10 NSAE-00 PA-01 SP-02
SS-15 NSCE-00 SSO-00 ICAE-00 INRE-00 /054 W
-----023807 101536Z /47

O 101442Z JUN 78

FM AMEMBASSY PANAMA

TO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 7449

C O N F I D E N T I A L SECTION 01 OF 02 PANAMA 04131

E.O. 11652: GDS

TAGS: PBOR, PN

SUBJECT: PANAMA CANAL TREATIES; INSTRUMENTS OF
RATIFICATION

REF: STATE 145923/1

FOR KOZAK FROM TAYLOR

SUMMARY: POLITICAL COUNSELOR DISCUSSED SUGGESTED
CHANGES AND TRANSLATION PROBLEMS RAISED IN REFTEL
WITH LOPEZ-GUEVARA FRIDAY AFTERNOON. NO SERIOUS
DIFFICULTIES AROSE, THOUGH LOPEZ HAD SEVERAL
SUGGESTIONS FOR ALTERNATE WAYS OF HANDLING THE PROBLEMS.
THE FOLLOWING IS KEYED TO THE PARAGRAPHS NUMBERED
IN REFTEL. END SUMMARY.

1. REF PARAGRAPH 2. THE PROCEDURE AS DESCRIBED
IS SATISFACTORY WITH LOPEZ. SPECIFICALLY, THE
PREPARATION OF DOCUMENTS SUGGESTED IN PARAGAPH 2
(E) WAS AGREED TO.

2. REF PARAGRAPH 3. SOUTHCOM INFORMS US IT WILL
LEND US A MAG-II TYPEWRITER FOR PREPARING THE DOCUMENTS.

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 02 PANAMA 04131 01 OF 02 101453Z

3. REF PARAGRAPH 4 (C). SUGGEST THAT VANDELYKE
ARRIVE TUESDAY (OR WEDNESDAY AT LATEST) IN ORDER TO
AVOID ANY LAST MINUTE PROBLEM WITH DOCUMENTS.

4. REF PARAGRAPH 5 (A):

PAGE 2, LINE 12, 13: AFTER THE WORD "PAGADO", INSERT

THE FOLLOWING: "EN LA FECHA DE TERMINACION DEL TRATADO,".

PAGE 4, LINES 10, 11: BETWEEN THE WORDS "ARTICULO III" AND "PRECEDENTE", INSERT THE FOLLOWING "PARA EL PERIODO DE TRES ANOS".

PAGE 5, LINE 10: BETWEEN THE WORDS "CANAL" AND "PARA", INSERT THE WORDS "DE PANAMA".

PAGE 5, LINE 12: LOPEZ INSISTED ON THE WORD "MANEJO" AS A TRANSLATION FOR "MANAGEMENT". HE POINTED OUT THAT THIS WAS THE TRANSLATION USED IN THE TREATY.

PAGE 5, LINE 22: STRIKE "S" FROM "ACTA" AND CONVENIDA".
5. REF PARAGRAPH 5 (B).

PAGE 2, LINE 6: SPANISH SHOULD READ, "CONTRA CUALQUIER AMENAZA AL REGIMEN..."

PAGE 3, LINE 10: INSERT BETWEEN "EN" AND "PANAMA," THE FOLLOWING: "LA REPUBLICA DE".

PAGE 3, LINE 19: INSERT BETWEEN "ESTADOS UNIDOS" AND "DE ACUERDO" THE FOLLOWING: "DE AMERICA,"

CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 03 PANAMA 04131 01 OF 02 101453Z

PAGE 4, LINE 3: DELETE "DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA".

PAGE 5, LINE 1: PUT A COLON AFTER THE WORD "PRESIDENTE" AND DELETE "DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA."

PAGE 5, LINE 2: STRIKE THE COMA AFTER "TRATADO" AND INSERT BETWEEN THE WORDS "ANTES" AND "DE" THE FOLLOWING: "DE LA FECHA". LOPEZ DECLINED TO REARRANGE THE WORD ORDER TO MAKE IT CLOSER TO THE ENGLISH. HE SAID THAT THE PRESENT LANGUAGE, AS AMENDED HERE, REPRODUCES THE MEANING OF THE ENGLISH.

PAGE 8, LINES 3-4: PLACE A COMMA AFTER "MISMO" AND STRIKE "NI".

CONFIDENTIAL

6. REF PARAGRAPH 5 (C).

PAGE 1, LINE 6: STRIKE "THE" BEFORE "CONSTITUTION"; SUBSTITUTE "ITS POLITICAL". (THE OFFICIAL NAME OF THE CONSTITUTION IS "CONSTITUCION POLITICA DE LA REPUBLICA DE PANAMA".

PAGE 2, LINES 1-2: STRIKE "SUCH AS ARTICLE... UNITED NATIONS" AND SUBSTITUTE, "SUCH AS ARTICLES 1,

PARAGRAPH 2, AND 2, PARAGRAPH 4, OF THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS". (LOPEZ-GUEVARA AGREES TO GO BACK TO THE ORIGINAL TRANSLATION IF WE PREFER.)

PAGE 2, LINE 15: LOPEZ PREFERS "SELF DETERMINATION".
PAGE 3, LINE 1: STRIKE "IMPLEMENT" AND SUBSTITUTE "COMPLY WITH". (WE FOUND SOME DIFFICULTY IN SUBSTITUTING "COMMITTS" FOR "UNDERTAKES" BECAUSE OF THE PROBLEM OF WHETHER TO FOLLOW COMMITTS WITH "ITSELF" OR "HIMSELF".)

CONFIDENTIAL

NNN

CONFIDENTIAL

PAGE 01 PANAMA 04131 02 OF 02 101457Z
ACTION L-03

INFO OCT-01 ARA-10 ISO-00 SAB-02 OPR-02 CPR-02 CIAE-00
DODE-00 PM-05 H-01 INR-10 NSAE-00 PA-01 SP-02
SS-15 NSCE-00 SSO-00 ICAE-00 INRE-00 /054 W
-----023847 101536Z /45

O 101442Z JUN 78
FM AMEMBASSY PANAMA
TO SECSTATE WASHDC IMMEDIATE 7450

C O N F I D E N T I A L SECTION 02 OF 02 PANAMA 04131

PAGE 3, LINES 2-3: PLACE A COMMA AFTER THE WORD "WAIVES" AND INSERT THE FOLLOWING: "IN THE NAME OF THE REPUBLIC OF PANAMA,". LOPEZ-GUEVARA ALSO SUGGESTED INSERTION OF THE WORDS "OF THE PANAMA CANAL TREATY" BETWEEN "XII" AND "AND". WE ACCEPTED THIS SUGGESTION.

7. REF PARAGRAPH 5 (D).

PAGE 1, LINE 7: STRIKE "THE" AND SUBSTITUTE "ITS POLITICAL".

PAGE 2, LINES 3-4: SAME PATTERN AS IN PREVIOUS PARAGRAPH.

PAGE 2, LINE 17: "SELF DETERMINATION" (WITH OR WITHOUT HYPHEN?), AS IN PREVIOUS PARAGRAPH.

PAGE 3, LINE 2: "COMPLY WITH" AS IN PREVIOUS PARAGRAPH.

8. REF PARAGRAPH 5 (E). PROTOCOL OF EXCHANGE.
PAGE 3, LINE 15: STRIKE "DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA".
PAGE 4, LINES 3-4: MAKE NO CHANGES.
CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 02 PANAMA 04131 02 OF 02 101457Z

POLITICAL COUNSELOR NEGLECTED TO POINT OUT TO LOPEZ
THE ERROR ON LAST LINE OF PAGE 1 (ARTICLE VII RATHER
THAN VIII), BUT WILL DO SO OVER THE WEEKEND. IT IS
WRONG IN OUR ENGLISH COPY AS WELL.

9. REF PARAGRAPH 6. TAYLOR WILL NEED SPELLING,
PUNCTUATION CORRECTONS EARLY MONDAY.

10. REF PARAGRAPH 7. LOPEZ APPRECIATED ACCEPTANCE
OF HIS EARLIER PROPOSAL FOR TRANSLATION OF
"SOVEREIGN INTREGITY", BUT SUGGESTED, IN THE CONTEXT,
"INTEGRIDAD DE SU SOBERANIA" RATHER THAN "LA
SOBERANIA".

11. REF PARAGRAPH 8. LOPEZ ACCEDED TO OUR
REQUEST. THEREFORE IN SPANISH TEXT AFTER "CANJE DE
NOTAS", STRIKE THE COMMA AND INSERT "DE CONFORMIDAD
CON LA RESOLUCION DEL SENADO DE LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA DEL 18 DE ABRIL DE 1978,". IN THE
ENGLISH, STRIKE THE COMMA AND INSERT THE FOLLOWING:
"IN CONFORMITY WITH THE RESOLUTION OF THE SENATE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA OF APRIL 18, 1978,".
12. WE WOULD APPRECIATE TRANSMISSION OF SPANISH
TRANSLATION OF TWO UNITED STATES INSTRUMENTS OF
RATIFICATION, PER PARAGRAPH 9. PLEASE SEND
WITH VANDERLYKE CLEAN COPIES OF ALL DOCUMENTS IN SPANISH
AND ENGLISH SO THAT WE CAN MAKE CERTAIN THAT NO
CHANGES, CAPITALIZATIONS, GRAMMATICAL CORRECTIONS,
ETC. SLIP THROUGH THE CRACKS. JORDEN

CONFIDENTIAL

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 jan 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: AGREEMENTS, DOCUMENTS, CANALS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 10 jun 1978
Decaption Date: 01 jan 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 20 Mar 2014
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1978PANAMA04131
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: GS
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D780243-0611
Format: TEL
From: PANAMA
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1978/newtext/t19780673/aaaackrt.tel
Line Count: 206
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: 4dafbf8b-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ACTION L
Original Classification: CONFIDENTIAL
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 4
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: CONFIDENTIAL
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 78 STATE 145923
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 20 jul 2005
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 2405271
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: PANAMA CANAL TREATIES: INSTRUMENTS OF RATIFICATION
TAGS: PBOR, PN, US
To: STATE
Type: TE
vdkgvwkey: odhc://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/4dafbf8b-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Sheryl P. Walter
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
20 Mar 2014
Markings: Sheryl P. Walter Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 20 Mar 2014